
 TEXTO DE LAS PLACAS DE BRONCE QUE SE ENCUENTRAN

 EN EL FRONTIS DEL CASTILLO DE ATARES, JUNTO AL

 ESCUDO DE LA REAL CASA REINANTE EN ESPAÑA EN EL

 AÑO DEL SEÑOR DE 1764 . -----

La que se encuentra a la derecha, saliendo del Castillo, textualmente dice, en latín, lo siguiente :

CAROLI III
 HISPAN. ET INDIAR.
 REGIS CATOLICI
 ARX. HAEC ATARENSIA
 NON PAUCIS IN EIVSDEM FVN-
 DAMENTIS DIFFICVLTATIBUS VICTIS
 FVGENTI TERRA,
 SED MAIORIBUS SI FORTE OBSES -
 SA AB INIMICIS VINCENDIS .
 STANTE PETRA
 PRIMA OMNIVM PRAECLARO IN
 DOMINATV EMINVIT
 AN. DOM. MDCCLXVII .

Su traducción es como sigue:

Durante el Reinado de Carlos III Rey Católico de España y de la India se levantó este Castillo de Atarés, venciendo no pocas dificultades, en sus mismos fundamentos, pero mayores, si cabe, venciendo enemigos. - Después de la Primera Piedra se llevó a su feliz terminación en el Año del Señor de 1767.

 Certifico que es copia del Original y que su traducción es como queda anotado.

Alberto Boix y Comas,
 ler. Tte. Rgto. 3º "L. Vidal",
 D. S. Ayudantía General, E. M. G.
 ENCARGADO BIBLIOTECA Y MUSEO.
 PATRIMONIO HISTORIAL
 OFICINA DEL HISTORIADOR
 DE LA HABANA

La que se encuentra a la izquierda de la salida del Castillo,
textualmente dice lo siguiente:

CARLOS III

REY DE ESPAÑA Y DE LA INDIA.

CASTILLO DE ATARÉS EMPEZADO

A FABRICAR EL DIA 1 DE MAYO DE 1764
SIENDO CAPITAN GRAL. DE LA ISLA DE CUBA.
EL CONDE DE RICLA, GRANDE DE ESPAÑA,
TENIENTE GRAL. DE LOS REALES EJERCITOS.

CONCLUYOSE EN 13 DE JUNIO.

DE 1767 GOVERNANDO EN LA HAVANA
EL CAP. GRAL. DE ESTA ISLA, D. ANTONIO
BUCARELY Y URSUA, MARISCAL
DE CAMPO DE LOS REALES EJERCITOS.
DIRIGIO LA OBRA EL COR. D INFANTE.
E YNGENIERO EN JEFE, DON
AGUSTIN CRAME.

Certifico que es copia exacta del original, tomada
"ad pedem literae" por el Oficial que suscribe, en el Casti-
llo de Atarés, el día 1 de junio de 1946.

Alberto Boix y Comas,
1er. Tte. Rgto. 3º "L. Vidal",
D.S. Ayudantía General, E.M.G.
ENCARGADO BIBLIOTECA Y MUSEO.



PATRIMONIO
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR
DE LA HABANA

Traducción castellana de la leyenda latina de la lá-
pida de bronce colocada en la fachada del
Castillo de Atarés.

FORTALEZA DE CARLOS III, REY CATOLICO
DE ESPAÑA Y DE LAS INDIAS. ESTA DE
ATARES, DESPUES DE VENCER NO POCAS
DIFICULTADES EN LOS TRABAJOS DE CI-
MENTACION A CAUSA DE LOS DESPRENDIMIENTOS
DE TIERRA; PERO DISPUESTA A VENCER
OTRAS MAYORES, SI AÑUNA VEZ FUERE
ATACADA DE ENEMIGOS, SE LEVANTO SO-
BRE UNA PRIMERA PIEDRA CONSERVADA,
DURANTE EL MAS PRECLARO DE LOS GO-
BIERNOS, EL AÑO DEÑ SEÑOR DE 1767.



PATRIMONIO
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR
DE LA HABANA

TEXTO DE LAS PLACAS DE BRONCE QUE SE ENCUENTRAN

 EN EL FRONTIS DEL CASTILLO DE ATARES, JUNTO AL

 ESCUDO DE LA REAL CASA REINANTE EN ESPAÑA EN EL

 AÑO DEL SEÑOR DE 1764 . -----

La que se encuentra a la derecha, saliendo del Castillo, textualmente dice, en latín, lo siguiente :

CAROLI III
 HISPAN. ET INDIAR.
 REGIS CATOLICI
 ARX. HAEC ATARENSIA
 NON PAVCIS IN EIVSDEM FVN-
 DAMENTIS DIFFICVLTATIBUS VICTIS
 FVGENTI TERRA,
 SED MAIORIBUS SI FORTE OBSES -
 SA AB INIMICIS VINCENDIS .
 STANTE PETRA
 PRIMA OMNIVM PRAECLARO IN
 DOMINATV EMINVIT
 AN. DOM. MDCCLXVII .

Su traducción es como sigue:

Durante el Reinado de Carlos III Rey Católico de España y de la India se levantó este Castillo de Atarés, venciendo no pocas dificultades, en sus mismos fundamentos, pero mayores, si cabe, venciendo enemigos. - Después de la Primera Piedra se llevó a su feliz terminación en el Año del Señor de 1767.

 Certifico que es copia del Original y que su traducción es como queda anotado.

Alberto Boix y Comas, PATRIMONIO
 ler. Tte. Rgto. 3º "L. Vidal",
 D.S. Ayudantía General, E.M.G. CENTRAL
 ENCARGADO BIBLIOTECA Y MUSEO.
 DE LA HABANA.

204

La que se encuentra a la izquierda de la salida del Castillo,
textualmente dice lo siguiente:

CARLOS III

REY DE ESPAÑA Y DE LA INDIA.

CASTILLO DE ATARÉS EMPEZADO

A FABRICAR EL DIA 1 DE MAYO DE 1764

SIENDO CAPITAN GRAL. DE LA ISLA DE CUBA

EL CONDE DE RICLA, GRANDE DE ESPAÑA,

TENIENTE GRAL. DE LOS REALES EJERCITOS.

CONCLUYOSE EN 13 DE JUNIO.

DE 1767 GOVERNANDO EN LA HAVANA

EL CAP. GRAL. DE ESTA ISLA, D. ANTONIO

BUCARELY Y URSUA, MARISCAL

DE CAMPO DE LOS REALES EJERCITOS.

DIRIGIO LA OBRA EL COR. D. INFANTE.

EL YNGENIERO EN JEFE, DON.

AGUSTIN CRAME.

Certifico que es copia exacta del original, tomada
"ad pedem literae" por el Oficial que suscribe, en el Casti-
llo de Atarés, el día 1 de junio de 1946.

Alberto Boix y Comas,
1er. Tte. Rgto. 3º "L. Vidal",
D.S. Ayudantía General, E.M.G.
ENCARGADO BIBLIOTECA Y MUSEO.



PATRIMONIO
DOCUMENTAL

OFICINA DEL HISTORIADOR
DE LA HABANA